

Phraseologismen im eMagazin Wirtschaftswoche

Jana Kubiková

Bachelorarbeit
2012



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Jana KUBIKOVÁ**
Osobní číslo: **H09623**
Studijní program: **B 7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Téma práce: **Frazeologizmy v internetovém magazínu
Wirtschaftswoche**

Zásady pro vypracování:

Zpracování úvodní části zaměřené na teorii frazeologie, uvedení do problematiky práce a vymezení základních pojmů.

Praktická část: Názorné příklady použití frazeologizmů v praxi z oblasti hospodářské němčiny v internetovém magazínu Wirtschaftswoche.

Hodnocení a závěr: Jak důležitou funkci mají frazeologizmy a četnost jejich výskytu v hospodářské němčině.

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

DUHME, M. Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache, Eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten, Essen 1991. ISBN 3892064059.

BURGER, H. Phraseologie, Eine Einführung am Beispiel des Deutschen 3. neue bearbeitete Auflage, Berlin 2007. ISBN 9783503098125.

FLEISCHER, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, Max Niemeyer 1997. ISBN 3-484-73032-3.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

30. listopadu 2011

Termín odevzdání bakalářské práce:

4. května 2012

Ve Zlíně dne 1. února 2012



doc. Ing. Anežka Lengalová, Ph.D.
děkanka



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

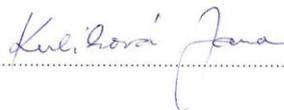
Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 20.4.2012



¹⁾ zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací;

⁽¹⁾ Vysoká škola nevdělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ústanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělků jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlíádně k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Diese Bakkalaureatsarbeit behandelt das Thema Phraseologismen im eMagazin Wirtschaftswoche. Es handelt sich um Phraseologismen, die wirtschaftsorientiert sind. Das Thema wurde anhand der Fachliteratur von den wichtigsten Phraseologieforschern bearbeitet. Die Arbeit besteht aus zwei Teilen, einem theoretischen und einem praktischen, wobei beide aneinander angeknüpft sind.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseologismen, Wirtschaftswoche

ABSTRACT

This bachelor's thesis is concerned with economically oriented phraseologisms in an internet magazine Wirtschaftswoche. The topic is based on the research of literature of the most renowned phraseologists. The thesis is divided into two parts, theoretical and practical, which are, however, closely related.

Keywords: Phraseology, Phraseologisms, Wirtschaftswoche

Motto:

„Klug wird man nur aus Erfahrung.“ Verfasser unbekannt

„Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen wir.“ Lucius Annaeus Seneca

Danksagung:

Herzlichen Dank allen, die mir bei der Schaffung dieser Arbeit geholfen haben. Vor allem möchte ich mich bei meiner Betreuerin Frau Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D. für die Zusammenarbeit und viele Ratschläge bedanken.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG	10
I THEORETISCHER TEIL	11
1 EINFÜHRUNG	12
1.1 GRUNDBEGRIFFE	12
1.1.1 Polylexikalität.....	13
1.1.2 Festigkeit	13
1.1.3 Idiomatizität	14
1.2 KLASSIFIKATION UND TERMINOLOGIE	15
1.2.1 Basisklassifikation.....	15
1.2.2 Syntaktische Klassifikation	16
1.2.3 Spezielle Klassen	16
2 PHRASEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFTSSPRACHE	19
2.1 SEMANTISCHE ANALYSE	19
2.2 DIE INNERE STRUKTUR DER PHRASEOLOGISMEN.....	19
2.3 NOMINATIVE UND KOMMUNIKATIVE PHRASEOLOGISMEN.....	20
2.4 PHRASEOSCHABLONEN.....	20
3 BESONDERHEITEN IN DER PHRASEOLOGIE DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFTSSPRACHE	21
3.1 TEILIDIOMATISCHE WENDUNGEN	21
3.2 PHRASEOLOGISCHE TERMINI	22
3.3 MORPHOLOGISCH-SYNTAKTISCHE STRUKTUREN.....	22
3.4 FACHSPEZIFISCHE UND UMGANGSSPRACHLICHE PHRASEOLOGISMEN	22
4 DIE PHRASEOLOGIE DER WIRTSCHAFT	23
4.1 DER BEREICH BÖRSENWESEN.....	23
4.2 DER BEREICH GESCHÄFT UND HANDEL.....	24
4.3 DER BEREICH KAPITAL UND FINANZEN.....	24
4.4 DER BEREICH WIRTSCHAFTSPOLITIK.....	25
4.5 EINWORTPHRASEOLOGISMEN	25
II PRAKTISCHER TEIL	27
5 EMAGAZIN WIRTSCHAFTSWOCHE	28
5.1 MOTIVE FÜR DIE ARBEIT	28
5.2 KONKRETE BEISPIELE.....	29
5.2.1 Das Geld.....	29
5.2.2 Der Kurs	32
5.2.3 Der Markt	34

5.2.4	Die Politik	36
5.2.5	Die Börse.....	37
5.2.6	Die Zahl.....	39
5.2.7	Die Tasche.....	41
5.2.8	Das Geschäft	43
5.2.9	Wirtschaftsspezifische Einwortphraseologismen.....	45
SCHLUSSBETRACHTUNG		49
LITERATURVERZEICHNIS.....		51
SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS		53

EINLEITUNG

Phraseologismen, Redewendungen, feste Wendungen, idiomatische Wendungen, Phraseolexeme, Redensarten mit diesen und anderen Bezeichnungen versucht man bestimmte sprachliche Erscheinungen zu fassen, die man als eine Art sprachliche Fertigbauteile umschreiben könnte.

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit Phraseologismen, die im eMagazin Wirtschaftswoche vorkommen. Da Phraseologie selbst eine umfangreiche Teildisziplin ist und ein sehr großes Gebiet an Forschungsmöglichkeiten anbietet, kann diese Arbeit natürlich nicht alles erfassen. Das Ziel ist die konkreten wirtschaftsorientierten phraseologischen Wendungen auszusuchen und zu analysieren.

Die Arbeit gliedert sich in zwei Teile: Der erste Teil ist der Theorie der Phraseologie eingeweiht. Zunächst werden die allgemeinen Grundbegriffe wie Polylexikalität, Idiomazität oder Festigkeit erklärt. Dann werden die unterschiedlichen Klassifikationen und Terminologie beschreiben, gefolgt von drei Kapiteln, die sich schon auf Wirtschaftssprache konzentrieren. Es wird näher angegeben, welche Besonderheiten in der deutschen Wirtschaftssprache vorhanden sein und wie ist die deutsche Wirtschaftssprache in verschiedenen Bereichen geteilt. Dazu wird die deutsche Fachliteratur (Burger, Duhme, Fleischer) benutzt.

Der zweite, praktische Teil beruht auf eMagazin Wirtschaftswoche und schließt eng an den theoretischen Teil an. Zuerst wird eMagazin Wirtschaftswoche kurz vorgestellt und dann folgt die eigene Analyse der Phraseologismen, in der die theoretischen Erkenntnisse in die Praxis übertragen werden.

In der Zusammenfassung werden die Schlüsse aus dem praktischen Teil gezogen und kommentiert.

I. THEORETISCHER TEIL

1 EINFÜHRUNG

Wenn man eine Sprache wirklich gründlich erforschen will, wird einem ein breites Spektrum an Möglichkeiten angeboten. Diese Arbeit soll dem Leser in die grundlegende phraseologische Problematik einführen und ihn mit den wichtigsten Begriffen bekannt machen. Der Fokus wird dabei auf Wirtschaftsphraseologie gelegt, da der praktische Teil Sprachbeispiele aus dem Wirtschaftsmagazin *Wirtschaftswoche* aufgreift.

1.1 Grundbegriffe

Bevor die Grundbegriffe beschreiben werden, empfiehlt es sich den Begriff „**Phraseologie**“ genauer zu definieren. Eine Definition nach Burger lautet: „*Die Teildisziplin der Linguistik, die sich mit den Phraseologismen befasst, heißt Phraseologie.*“ (Burger, 2007, S.11) Die **Phraseologismen** bezeichnet man je Ausdrücke, die aus mehr als einem Wort bestehen und bei denen es sich um eine einmalige Aneinanderreihung von Wörtern handelt, sondern die genau in dieser Kombination bekannt sind. Als **Komponenten** nennt man lexikalische Bestandteile der Phraseologismen. Dabei stellen die unikale Komponenten eine Sonderform dar, da sie Elemente beinhalten die im deutschen Wortschatz nicht vorkommen.

Beispiele für bekannte deutsche Phraseologismen sind:

- *das ist kalter Kaffee*
- *Öl ins Feuer gießen*
- *gang und gäbe sein*
- *die Achsel zucken*
- *Sonntags nie!*
- *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß, sagte der Ochse, als er gebraten wurde.*

Man spricht in diesem Zusammenhang auch von festen oder phraseologischen Wortverbindung, die das Gegenteil zu den freien Wortverbindung bilden. (vgl. Burger, 2007).

1.1.1 Polylexikalität

Der Begriff „Polylexikalität“ ist eigentlich relativ selbsterklärend. Polylexikalität bedeutet, dass ein Phraseologismus aus mindestens zwei Wörtern (poly) bestehen muss wobei die obere Grenze der Wortmenge nicht definiert ist.

Es gibt natürlich auch Grenzfälle, wie die sogenannten „Sagwörter“, bei denen Sprichwörter oder sprichwortartige Ausdrücke in dem Sinne erweitert werden, dass eine – meist mit den normalen Erwartungen auf witzige Art kontrastierende – Situation angegeben wird, wie in folgenden Beispiel.

- *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß, sagte der Ochse, als er gebraten wurde* (vgl. Burger, 2007).

1.1.2 Festigkeit

Bei dem Begriff der Festigkeit, oder auch Stabilität, handelt es sich um feste Wortverbindungen und Kombinationen von Wörtern. Festigkeit kann dabei auch als eine Eigenschaft der Phraseologismen betrachtet werden. *„Die Gesamtbedeutung des Phraseologismus ist an die Kombination einzelner konkreter lexikalischer Elemente gebunden und hat in dieser Hinsicht keinen Modellcharakter.“* (Fleischer 1997, S.36)

Als Grundbedingung der Festigkeit gilt für alle Phraseologismen, dass sie in einem synchronen Sprachquerschnitt „gebräuchlich“ sind. In Zusammenhang mit den Eigenschaften von Phraseologismen unterscheidet Burger die Phraseologie im weiteren und engeren Sinne. Die Phraseologie im weiteren Sinne beschreibt dabei jene Phraseologismen welche folgende zwei Eigenschaften aufweisen.

Polylexikalität – *„Wenn der Phraseologismus aus mehr als einem Wort zusammengesetzt ist.“* (Burger, 2007)

Festigkeit – *„Wir kennen den Phraseologismus in genau dieser Kombination von Wörtern, und er ist in der Sprachgemeinschaft – ähnlich wie ein Wort – gebräuchlich.“* (Burger, 2007)

Fügt man zu diesen zwei Eigenschaften der Polylexikalität und der Festigkeit noch eine weitere Eigenschaft hinzu, und zwar die Idiomatizität, dann spricht man von der Phraseologie im engeren Sinne.

1.1.3 Idiomatizität

Idiomatizität wird in der Forschung auf verschiedene Art und Weise interpretiert. Burger benutzt den Begriff Idiomatizität in einem engeren Sinne als „semantischer Idiomatizität“ (Burger 2007). Es gibt unterschiedliche Relationen zwischen der phraseologischen Bedeutung und der freien Bedeutung der Komponenten bzw. der ganzen Wörterbindung. Wenn überhaupt ein deutlicher Unterschied zwischen der phraseologischen Bedeutung und der wörtlichen Bedeutung des ganzen Ausdrucks besteht, dann kann man über den idiomatischen Ausdruck im semantischen Sinn sprechen. Je stärker die Diskrepanz ist, desto stärker ist die Idiomatizität.

Man kann Phraseologismen in drei Kategorien teilen und zwar als Nicht-, Teil-, und Vollidiomatische Ausdrücke.

Nichtidiomatische Ausdrücke

- *sich die Zähne putzen* – Solche Ausdrücke sind durch keine semantische Differenzen zwischen phraseologischer und wörtlicher Bedeutung charakterisiert.

Teilidiomatische Ausdrücke

- *einen Streit vom Zaun brechen* – Bei teilidiomatischen Ausdrücken muss mindestens eine Komponente idiomatisch sein, während der Rest seine freie Bedeutung beibehalten kann.

Vollidiomatische Ausdrücke

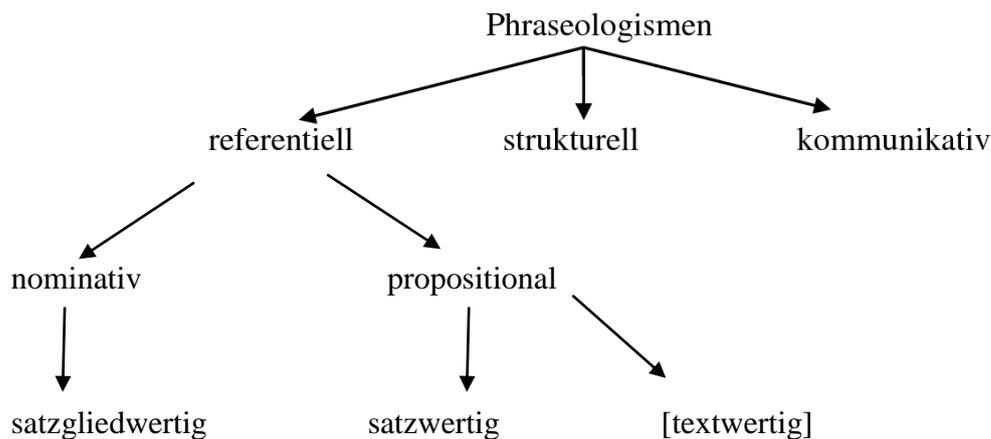
- *Öl ins Feuer gießen* – Auf der Ebene des Sprachsystems bestehet keine Beziehung zwischen der freien und der phraseologischen Bedeutung und auch aus strukturell-semantischer Perspektive ist der Ausdruck „idiomatisch“.

1.2 Klassifikation und Terminologie

Es gab eine Reihe methodischer Probleme innerhalb der Phraseologie, deswegen wird hier die Differenz zwischen diesen zwei Begriffen erklärt. Einer der Problembereiche ist die Trennung der Begriffe Klassifikation und Terminologie. Generell sollte man dabei der Klassifikation zunächst eine größere Aufmerksamkeit schenken, da eine Terminologie auf Klassifikationen aufbaut. In diesem Zusammenhang wurde bereits in den Anfängen der Phraseologieforschung festgestellt, dass dadurch nicht nur einzelne Klassifikationen sondern auch die Terminologien verschiedener Forscher und Forschungsrichtungen miteinander nicht kompatibel waren.

1.2.1 Basisklassifikation

Obwohl bereits viele unterschiedliche Klassifizierungen von Phraseologismen in der Literatur vorgenommen wurden, gibt es bis jetzt keine konkrete eindeutige Klassifikation.



Graph 1 (Burger 2007, S.37).

Burger verwendet das Kriterium der Zeichenfunktion, die die Phrasologismen in der Kommunikation haben, für eine Gliederung des Gesamtbereichs der Phraseologie.

Referentielle Phraseologismen

- Referentielle Phraseologismen beziehen sich auf Objekte, Vorgänge, Sachverhalte der Wirklichkeit (*Schwarzes Gold, Schwarzes Brett*).

Strukturelle Phraseologismen

- Sie haben die Funktion, grammatische Relationen herzustellen (*nicht nur...sondern auch, in Bezug auf*).

Kommunikative Phraseologismen

- Sie haben bestimmte Pflichten bei der Herstellung, Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen (*Grüß Gott, Wir sprechen uns wieder*).

Diese Gruppe kann der Fachbegriff Routineformel vertreten.

1.2.2 Syntaktische Klassifikation

Für die meisten materialbezogenen Untersuchungen von Phraseologismen ist eine syntaktische Klassifikation nur von geringem Interesse. Es ergibt sich das Problem, ob man die externen Valenzen bei der Beschreibung mitberücksichtigen will. „*Ohne die externe Valenz jmdn. hat [...] an den Bettelstab bringen die Funktion eines Verbs (also in diesem Fall nur eines Satzglied-Teils), mit Berücksichtigung der externen Valenz hat es die Funktion einer vollständigen Verbalphrase mit Verb und Akkusativobjekt.*“ (Burger 2007, S.43)

1.2.3 Spezielle Klassen

Es handelt sich um Klassenbildungen, die unter einem speziellen Kriterium einzelne Gruppen herausgreifen.

Modellbildungen

Sie sind nach einem Strukturschema gebildet. Es wird ihm eine konstante semantische Interpretation zugeordnet, dessen autosemantische Komponenten lexikalisch frei besetzbar sind:

- *Glas um Glas, Flasche um Flasche, Stein um Stein*

Zwillingsformeln(Paarformeln)

Diese werden nach einem bestimmten Muster gebildet. Entweder werden zwei Wörter der gleichen Wortart oder zweimal dasselbe Wort mit *und* oder einer anderen Konjunktion oder Präposition verbunden. Im Falle zweier verschiedener Wörter kann entweder die Reihenfolge streng festgelegt sein oder zumindest eine Bevorzugung einer bestimmten Reihenfolge bestehen:

- *klipp und klar, Schulter an Schulter, Mit jmdm. durch dick und dünn gehen*

Komparative Phraseologismen

Komparative Phraseologismen („Phraseologische Vergleiche“) beziehen sich auf einen festen Vergleich. Dieser Vergleich dient häufig zur Verstärkung eines Verbs oder Adjektivs das selbst in ihrer freien Bedeutung verwendet wird.

- *frieren wie ein Schneider, dumm wie Bohnenstroh, flink wie ein Wiesel*

Kinegramme

„Mit Kinegramme wird konventionalisiertes nonverbales Verhalten sprachlich gefasst und kodiert“. (Burger 2007, S.48)

- *die Achsel zucken, die Nase rümpfen (über etw.)*

Geflügelte Worte

Diese Bezeichnung wird für viel zitierte Aussprüche, Zitate aus literarischen Werken oder Aussprüche historischer Personen ohne eindeutig nachgewiesenen Herkunft, benutzt.

So formulierte Büchmann die geflügelte Worte im Vorwort der zweiten Auflage von 1874: „*Geflügelte Worte*“, nenne ich solche Worte, „*welche von nachweisbaren Verfassern ausgegangen, allgemein bekannt geworden sind und allgemein wie Sprichwörter angewendet werden.*“ (<http://www.aphorismen.de/lexikon.php?lexID=g&lID=18&page=detail>)

- *Sein oder Nichtsein, das ist hier die Frage, Nicht immer, aber immer öfter*

Onymische Phraseologismen

Sie haben die Funktion von Eigennamen:

- *Das rote Kreuz, Der Ferne Osten, Das Weiße Haus*

Phraseologische Termini

Sie funktionieren genauso wie jeder (Wort-)Terminus. Sie sind in ihrer Bedeutung strikt festgelegt und diese Norm gilt primär innerhalb des fachlichen Subsystems der Sprache.

- *rechtliches Gehör, einstweilige Verfügung, in Konkurs gehen, eine Dividende ausschütten* (vgl. Burger, 2007).

2 PHRASEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFTSSPRACHE

Die Untersuchung von Fleischer (1982) gilt in der heutigen Forschung als problemorientiert, weil es in erster Linie darum geht, die Probleme der Abgrenzung von phraseologischen und nicht-phraseologischen Einheiten der Sprache zu diskutieren anstatt sich auf einem Entwurf von Klassifikationsmodell zur Erfassung von Phraseologismen zu beschränken.

Das Fleischers Modell analysiert die Phraseologismen der deutschen Sprache auf semantischer und morphologisch-syntaktischer Ebene.

„Die morphologisch-syntaktische Untersuchungsebene beschäftigt sich mit einer Klassifikation der Phraseologismen nach Wortarten (substantivische, adjektivische, adverbiale, verbale Phraseologismen) und mit der Beschreibung syntaktischer Strukturen, zum Beispiel attributive Erweiterungen und Konstruktionswesen.“ (Duhme 1991, S.74)

2.1 Semantische Analyse

Unter dem Begriff semantische Analyse kann man sich eine Untersuchung der Phraseologismen nach Bedeutungsinhalten vorstellen. Solche Untersuchung zeigt, dass die Idiomaticität bestimmter Wendungen von ausschlaggebender Bedeutung ist. Idiomatiche Wendungen stehen in der Mitte der Phraseologie im Gegenteil die nichtidiomatiche Wendungen am Rand stehen.

2.2 Die innere Struktur der Phraseologismen

Hier geht es mehr um eine morphologische Untersuchung der Komponenten, die nach bestimmten Kriterien klassifiziert werden können.

Bei Fleischer werden zunächst Autosemantika und Synsemantika differenziert um daraus einen Phraseologismus zu konstituieren. Autosemantika oder auch die festen Bestandteile bzw. Basiselemente, sind z.B. Substantive, Adjektive, Adverbien oder Verben. Synsemantika dienen als Verknüpfungselemente und können als Komponenten von Phraseologismen betrachtet werden (z.B. Präpositionen, Pronomen, Artikel und Konjunktionen). Je höher

die Anzahl an Basiselementen innerhalb einer Wendung, desto größer ist die Anzahl der Phraseologismen.

- *auf Anhieb* (1 Basiselement)
- *reales Einkommen* (2 Basiselemente)
- *mit völlig leeren Händen heimkehren* (4 Basiselemente).

2.3 Nominative und kommunikative Phraseologismen

Nominative Wendungen benennen Eigenschaften von Gegenständen, Personen, Erscheinungen, Zuständen usw. Sie zeichnen sich durch diese benennende Funktion aus.

Kommunikative Formeln sind die typische Formen der Alltagskommunikation oder Ausrufe mit emotionalem Charakter (z.B. *Du kriegst die Motten; Abwarten und Tee trinken* etc.).

Man unterscheidet zwischen

- Höflichkeitsformen,
- Schelt- und Fluchformeln,
- Kommentarformeln,
- Stimulierungsformeln.

2.4 Phraseoschablonen

Phraseoschablonen bilden einen Sonderbereich der Phraseologismen. Wiederholungen sind für Phraseoschablonen typisch und sie haben die Funktion einen Sachverhalt expressiv zu beschreiben. Sowohl Substantive als auch Verben und Adverbien können wiederholt werden. Als wirtschaftsspezifische Wendungen kommen sie aber nicht vor, da sie für die Allgemeinsprache typisch sind. (Duhme 1991)

Tag für Tag, mehr und mehr, Schritt für Schritt. „*Es handelt sich um syntaktische Strukturen – und zwar sowohl nichtprädikative Wortverbindungen als auch Satzstrukturen -, deren lexikalische Füllung variabel ist, die aber eine Art syntaktischer Idiomatizität aufweisen.*“ (Fleischer 1997, S.131)

3 BESONDERHEITEN IN DER PHRASEOLOGIE DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFTSSPRACHE

Erstens muss man zwischen allgemein sprachlichen und fachsprachlichen Wendungen unterscheiden, wenn man die Wirtschaftstexte untersuchen will. Dazu gilt als Abgrenzungskriterium zur Unterscheidung von fachsprachlichen und allgemeinsprachlichen Wendungen folgender Grundsatz: Fachsprachliche Phraseologismen benennen Objekte und Sachverhalte mit fachspezifischen Charakter und werden deshalb auch nur innerhalb der Fachsprache reproduziert.

In den meisten Fällen kann man den fachspezifischen Charakter dieser Wendungen dadurch erkennen, dass es mindestens eine Komponente mit fachspezifischem Bezug in der Wortgruppenstruktur der Phraseologismen gibt (z.B. *an die Börse gehen; in die Breite investieren*). Da bei manchen wirtschaftsspezifisch klassifizierten Phraseologismen solche Komponente auftreten, die auch in der Allgemeinsprache häufig vorkommen (z.B. *rote/schwarze Zahlen schreiben; stille Reserve*), ist der fachspezifische Bezug nicht immer eindeutig zu bestimmen. Obwohl die Wortkomponenten, aufgrund ihres idiomatischen Charakters, nur einen Wirtschaftsbezug im übertragenen Sinne zulassen, bedeutet dies nicht, dass in diesen Fällen kein wirtschaftsspezifischer Bedeutungszusammenhang vorliegt (Duhme 1991, S.72).

3.1 Teilidiomatische Wendungen

„Die Teilidiomatische Wendungen sind Phraseologismen, die mindestens eine Komponente mit wörtlicher Bedeutung enthalten.“ (Duhme 1991, S. 77)

Sie werden dadurch ausgezeichnet, dass eine ihrer Komponente in übertragener Bedeutung verwendet wird. Meistens handelt es sich hierbei um ein Verb oder ein Adjektiv. Die wörtliche Bedeutung wird von substantivischen Komponenten beibehalten.

Stille Einlage (Handelsblatt 66, S. 9)

- *hoher Dollarkurs,*
- *Schwarzes Geld*
- *Fallender Aktienkurs*

3.2 Phraseologische Termini

Es geht um Konstruktionen, die nicht unbedingt idiomatisch sein müssen. Phraseologische Termini beschreiben feste Wortverbindungen die syntaktisch stabil und – in der Wirtschaftssprache – lexikalisiert sind. Man unterscheidet zwischen:

- den Phraseologismen mit obligatorischem Adjektivattribut (*reales Einkommen, internationale Finanzmärkte, öffentliche Gelder usw.*)
- dem substantivischem Wortpaar (*Angebot und Nachfrage*)
- den verbalen Phraseologismen mit obligatorischer Verbkomponente (*an einem Geschäft teilhaben, einen Gewinn erzielen*).

3.3 Morphologisch-syntaktische Strukturen

Die wesentliche Menge der wirtschaftsspezifischen Phraseologismen ist beeinflusst durch zwei unterschiedliche morphologisch-syntaktische Strukturen:

1. Als substantivische Phraseologismen der Typ *Adjektiv + Substantiv*.
2. Als verbale Phraseologismen der Typ *Substantiv + Verb*.

Beide Kategorien können teildiomatisch oder nichtidiomatisch sein.

3.4 Fachspezifische und umgangssprachliche Phraseologismen

Derartige Phraseologismen tragen in erster Linie in journalistischen Fachtexten dabei, die Expressivität des Textes zu erhöhen, die durch eine Einbeziehung umgangssprachlicher Äußerungen erreicht werden soll. Insbesondere wirtschaftsspezifische Sachverhalte, Aktionen und Situationen werden dadurch illustrativ mit einer humorvollen Konnotation dargestellt.

- *mit der Billigmasche locken* (Capital 8. S. 37);
- *jmd. Das Geld aus der Tasche ziehen* (Capital 8, S. 28) ;
- *in den roten Zahlen stehen* (Wirtschaftswoche 5, S. 102) ;
- *jmd. Einen Strich durch die Rechnung machen* (Capital 8, S. 148).

4 DIE PHRASEOLOGIE DER WIRTSCHAFT

Die Sprache der deutschen Wirtschaft zeichnet sich durch eine Vielzahl phraseologischer Einheiten aus, die nicht nur nach semantischen sondern auch nach morphologisch-syntaktischen Kriterien differenziert werden können. Die verschiedenen phraseologischen Klassen bilden ein homogenes System von Wendungen, wobei den Phraseolexemen eine expressiv-emotionale und intensivierende Funktion zugeschrieben wird. Zur Steigerung der Expressivität in journalistischen Texten gilt als Stilmittel die intensivierende Funktion.

Als wirtschaftsspezifisch kann man solche Phraseologismen bezeichnen, die Sachverhalte beschreiben, die für wirtschaftliche Prozesse, Handlungen oder Zustände bezeichnend sind. Bei der Abgrenzung von wirtschaftsspezifischen und umgangssprachlichen Wendungen mit dem wirtschaftlichen Bezug gibt es Schwierigkeiten.

„Ein weiteres wesentliches Merkmal der Wirtschaftssprache besteht in der Bildung von phraseologischen Variationen, wobei attributive Erweiterungen durch substantivische Kompositabildungen produziert werden.“ (Duhme 1991, S. 151)

Es gibt eine Einteilung der Phraseologismen in folgende vier Bereiche und zwar: Börsenwesen, Geschäft und Handel, Kapital und Finanzen sowie Wirtschaftspolitik, wobei die Grenze zwischen den einzelnen Bereichen ist nicht immer eindeutig zu ziehen ist. Beispielweise *„ins Wertpapiergeschäft drängen“* kann sowohl dem Bereich Geschäft und Handel als auch dem Bereich Börsenwesen zugeordnet werden. Wesentlich leichter abzugrenzen sind phraseologische Sachgruppen der Allgemeinsprache als Sachgruppen der Wirtschaft (vgl. Duhme 1991).

4.1 Der Bereich Börsenwesen

In diesem Bereich unterscheidet man die Wendungen durch eine Basiskomponente ihre Zugehörigkeit und Wendungen mit einer fehlenden Basiskomponente, wobei auf der semantischen Ebene eine Zugehörigkeit erkennbar wird. Diesem Bereich sind folgende Basiskomponenten bzw. Kennwörtern zuzuordnen:

- a) Börse:

- *an die Börse führen/bringen/gehen* (z.B. Capital 8, S. 31);
- *an der Börse notieren* (z.B. Handelsblatt 65, S. 29);
- *die Börsenfantasie anregen* (Capital 9, S. 51)

b) Kurs:

- *gesunkener Dollarkurs* (Capital 8, S. 39);
- *den Aktienkurs beflügeln* (Capital 8, S. 35);
- *Kurse bieten* (Capital 8, S. 50)

4.2 Der Bereich Geschäft und Handel

Diese Sachgruppe wird durch folgende Basiskomponenten bzw. Kennwörter beschrieben:

a) Geschäft

- *sich in ein Geschäft einmischen*
- *ins Geschäft kommen*
- *ein Geschäft platzen lassen*

b) Handel

- *Handel treiben*
- *freier Handel*
- *innerdeutscher Handel (malá písmena za odrážkou, jednotně!)*

c) Position

- *Positionen eindecken*
- *Positionen auflösen*

4.3 Der Bereich Kapital und Finanzen

In dieser Gruppe kommen alle Wendungen vor, die mit den Bereichen Geldumsatz, Verdienste, Ausgaben, Devisen usw. etwas zu tun haben.

- a) Dollar
 - *schwacher Dollar*
 - *gesunkener Dollarkurs*
 - *Dollar-Sturz*
- b) Geld
 - *abrufbares Geld*
 - *schwarzes Geld*
 - *öffentliche Gelder*
- c) Kapital
 - *internationale Kapitalmärkte*
 - *Kapitalflucht*
 - *die Kapitalverhältnisse neu ordnen*

usw.

4.4 Der Bereich Wirtschaftspolitik

Der wirtschaftspolitische Aspekt steht hierbei im Vordergrund welcher durch Basiskomponenten angedeutet wird, obwohl sich diese Klasse von Wendungen nicht nach Gruppen bestimmter Kennwörter sortieren lässt. Es handelt sich um folgende Phraseologismen:

- *in eine Beschäftigungskrise treiben*
- *unter Bundesaufsicht stehen*
- *ein Bundesgesetz zu Fall Bringen*
- *stabile Währung*
- *etwas in die Staatskasse bringen usw.*

4.5 Einwortphraseologismen

In der deutschen Sprache werden Einwortphraseologismen häufig verwendet. Als Kriterium für wirtschaftspezifische Wendungen würde eingeführt, dass ein kompositioneller Be-

standteil des Einwortphraseologismus einen wirtschaftsspezifischen Bezug erkennen lassen muss. Es wird mit einem Begriff kombiniert, der nicht der Wirtschaftssprache zuzuordnen ist.

Es gibt zwei verschiedene Strukturtypen von wirtschaftsspezifischen Einwortphraseologismen, wenn man die morphologisch-syntaktische Klassifikation betrachtet:

- a) Einwortphraseologismen mit vorangestellter wirtschaftsspezifischer Komponente (z.B. *Börsenschlacht*) und
- b) Einwortphraseologismen mit nachgestellter wirtschaftsspezifischer Komponente, z.B. *Schattenwirtschaft* (vgl. Duhme 1991).

II. PRAKTISCHER TEIL

5 EMAGAZIN WIRTSCHAFTSWOCHE

Das Magazin Wirtschaftswoche ist eine Wirtschaftszeitschrift (eigene Schreibweise Wirtschaftswoche; WiWo), die erstmals im Jahre 1926 unter dem Namen *Deutscher Volkswirt* erschien. Die Wirtschaftswoche mit dem Redaktionssitz in Düsseldorf erscheint wöchentlich und wird von der Verlagsgruppe Handelsblatt herausgegeben. Der heutige Chefredakteur von Wirtschaftswoche ist Roland Tichy.

Es handelt sich auch um das Pflichtblatt der Wertpapierbörse in Frankfurt a.M. und Düsseldorf. Da verschiedene Kapitalmarktregeln eine Publikation bestimmter Vorgänge verlangen, die für das Börsengeschehen relevant sind, müssen auch in Wirtschaftswoche alle Bekanntmachungen, die gesetzlich vorgeschrieben sind, veröffentlicht werden.

Wirtschaftswoche ist das größte aktuelle Wirtschaftsmagazin Deutschlands, das keine direkten Wettbewerber hat. Jeden Montag werden aktuelle Beiträge mit der Wirtschaftsthematik übersichtlich und informativ aufbereitet. Dafür sorgen mehr als 100 Experten mithilfe eines weltweiten Korrespondenten- und Partnernetzes. Es werden die Themen wie *Menschen der Wirtschaft, Der Volkswirt, Politik und Weltwirtschaft, Unternehmen und Märkte, Technik und Wissen, Management und Erfolg, Geld und Börse, Perspektiven und Debatte* behandelt.

Was Wirtschaftswoche betrifft, kann man sagen, dass es eine treue und stabile Leserschaft hat. 78% der Wirtschaftswoche-Leser sind Männer im besten Berufsalter. 63% der Leser verfügen über ein Haushaltsnettoeinkommen von mehr als 3.000 Euro pro Monat. (Quelle: AWA 2011)

5.1 Motive für die Arbeit

Wirtschaftsspezifische Phraseologismen spielen heutzutage wichtige Rolle in der Wirtschaftssprache. Nicht nur was die Deutsche Sprache betrifft, aber wenn man sich mehr für die beliebigen Sprachen interessiert, wird einem klar, dass ohne die Kenntnisse der verschiedenen Idiome und Redewendungen, ist es manchmal sehr schwierig den Inhalt richtig zu fassen.

Ich habe mir für die Bearbeitung der wirtschaftsspezifischen Phraseologismen entschieden, weil es mit meinem Studium viel zu tun hat und auch ein sehr wichtiger und interessanter Teil der deutschen Wirtschaftssprache ist.

Die Webseite www.wiwo.de ist gut und übersichtlich gestaltet. Man kann sich unter den vielen verschiedenen Rubriken auswählen oder sich dort auch registrieren. Für diejenigen, die eine lange Weile haben, stehen viele Quiz und Spiele zur Verfügung und natürlich fehlt nicht ein Wirtschaftslexikon.

5.2 Konkrete Beispiele

Linguistisch gesehen unterscheiden wir allgemeinsprachliche und wirtschaftsspezifische Phraseologismen. In der Wirtschaftssprache, insbesondere in Tageszeitungen, Wirtschaftsmagazinen und in den Wirtschaftsnachrichten treten viele verschiedene Varianten der Phraseologismen oft auf und spielen noch dazu auch eine große Rolle.

Der praktische Teil der Arbeit wird folgenderweise aufgebaut. Da es eine große Unmenge an Phraseologismen gibt, habe ich mich nur auf spezielle Gruppen von Phraseologismen konzentriert. Erstens habe ich die konkreten Schlüsselwörter festgestellt, die selbst schon mit dem Wirtschaft etwas zu tun haben. Die Wörter sind: das Geld, der Kurs, der Markt, die Politik, die Börse, die Zahl, das Geschäft, die Tasche. Zu jedem Wort habe ich solche Beispiele ausgesucht, die das Schlusswort beinhalten. Danach werden die Wendungen erklärt, charakterisiert und eingeordnet. Zu guter Letzt habe ich noch die Gruppe von Einwortphraseologismen zugeordnet, weil sie in die Wirtschaftssprache fallen und das Kapitel passenderweise abschließen.

5.2.1 Das Geld

Geld zusammenkratzen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/kampf-gegen-staatsbankrott-wie-die-schuldenstaaten-geld-zusammenkratzen/5680360.html
Wie steht es im Text	Wie die Schuldenstaaten Geld zusammenkratzen (die Schlagzeile)
Bedeutung	etwas, besonders Geld, von dem kaum [mehr] etwas vorhanden ist, mühsam zusammenbringen

Klassifikation	teildiomatisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	s obtížemi nastřádat peníze

Geld verjubeln

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/kroetenwanderung-fallstricke-bei-der-pflege/5255478.html
Wie steht es im Text	Schließlich könnte er das Geld später ja auch verjubeln statt als private Zusatzrente zu nutzen.
Bedeutung	Geld unbekümmert-leichtsinnig für irgendwelche Vergnügungen ausgeben
Klassifikation	fachspezifisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	lehtomyslně utratit peníze

Geld regiert die Welt

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/geldanlage/rare-banknoten-papiergeld-fuer-privatsammler/6086274.html
Wie steht es im Text	Geld regier die Welt – Josef Gerber sammelt Geld und begutachtet es, seine Sammlung ist weltweit die größte
Bedeutung	wer über Geld verfügt, hat auch Macht und Einfluss
Klassifikation	teildiomatisch, Sprichwort
Tschechische Bedeutung	peníze řídí svět

Geld stinkt nicht

Vorkommen	http://www.wiwo.de/archiv/geld-stinkt-nicht-millionengewinn-im-knoblauchfeld-vergraben/5744396.html
Wie steht es im Text	Geld stinkt nicht - Millionengewinn im Knoblauchfeld vergrabe
Bedeutung	unrechtmäßig oder auf unmoralischem Wege erworbenes Geld erfüllt seinen Zweck
Klassifikation	umgangssprachlich, geflügeltes Wort*
*Das Zitat geht auf den römischen Kaiser Titus Flavius Vespasian und dessen Idee zurück, auf die Benutzung der öffentlichen Toiletten eine Steuer zu erheben	
Tschechische Bedeutung	i nepoctivě získané peníze plní svůj účel

Geld in die Hand zu nehmen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/gesundheitsministerium-roesler-will-haesusliche-pflege-staerker-foerdern/5243344.html
Wie steht es im Text	Dazu sei er auch bereit, Geld in die Hand zu nehmen, sagte der Minister vor dem zweiten Pflegegipfel mit Vertretern von Experten und Verbänden am kommenden Montag.
Bedeutung	[für einen bestimmten Zweck] Geld einsetzen, aufwenden
Klassifikation	teildidomatisch, fachspezifisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	použít peníze ke konkrétnímu účelu

Ins Geld gehen/laufen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/rechtsanwaelte-ranking-das-sind-die-meister-in-private-equity-fragen/5763898.html
-----------	---

Wie steht es im Text	Ohne Rechtsschutzversicherung kann ein Prozess schnell ins Geld gehen.
Bedeutung	teuer sein
Klassifikation	teilidiomatisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	stát hodně peněz

Eine Stange Geld

Vorkommen	http://www.wiwo.de/technologie/technik-highlights-der-wochens-sparsame-mini-pcs-seite-2/5454456-2.html
Wie steht es im Text	Wer sich früher einen PC kaufte, musste immer eine Stange Geld beiseite legen, um sich Programme kaufen zu können.
Bedeutung	viel Geld
Klassifikation	teilidiomatisch
Tschechische Bedeutung	hodně peněz

5.2.2 Der Kurs

Fallender Kurs

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/konjunktur/konjunktur-der-charme-der-spekulation/6461520.html
Wie steht es im Text	Hoffnung darauf, dass etwas besser wird (auch wenn die Wette auf fallende Kurse zunächst suggeriert, es wäre andersrum, für den Spekulanten ist im Falle des Eintritts seine persönliche Bilanz po-

	sitiv).
Bedeutung	der Wert der Aktien fällt
Klassifikation	teilediomatische Wendung
Tschechische Bedeutung	klesající kurz

Auf Expansionskurs sein

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/handel/porsche-und-merckle-auf-wildem-expansionskurs/5852202.html
Wie steht es im Text	Porsche und Merckle - auf wildem Expansionskurs
Bedeutung	das Streben nach Expansion
Klassifikation	teilediomatisch, wirtschaftsspezifisch
Tschechische Bedeutung	usilovat o expanzi

Steigender Kurs

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/banken-anleihe-kauf-im-schneeballsystem/6117846.html
Wie steht es im Text	Steigende Kurse vernebeln den Blick auf die größte Umverteilungsaktion der Geschichte.
Bedeutung	der Wert der Aktien steigt
Klassifikation	teilediomatische Wendung
Tschechische Bedeutung	stoupající kurs

Marktgerechte Kurse

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/geldanlage/treasuries-allein-im-zehn-billionen-dollar-markt/6215820-2.html
Wie steht es im Text	Die Wertpapierhandelsbank ICF Kursmakler soll mir „marktgerechte Kurse bei höchster Ausführungsqualität“ garantieren.
Bedeutung	den Bedingungen des Marktes entsprechende Kurse
Klassifikation	teilediomatische Wendung
Tschechische Bedeutung	kurzy odpovídající podmínkám trhu

5.2.3 Der Markt

Internationale Finanzmärkte

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/europa/staatsanleihen-anleger-schenken-deutschland-ihr-geld/6048344.html
Wie steht es im Text	Deutschland erlebt derzeit eine Situation an den internationalen Finanzmärkten, die anderen Staaten in Europa vor Neid erblassen lassen Word.
Bedeutung	Jener Teil des Marktes, der sich ausschließlich mit dem Handel von Geld und Kapital befasst
Klassifikation	phraseologische Termini, wirtschaftsspezifisch
Tschechische Bedeutung	mezinárodní finanční trhy

Der Schwarze Markt

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/deutschland/antrag-linke-fordern-cannabis-clubs/6103108.html ,
Wie steht es im Text	So soll Aufklärung über die Droge gefördert und der Schwarzmarkt bekämpft werden.
Bedeutung	der Bereich des illegalen Handels mit verbotenen oder rationierten Waren
Klassifikation	Phrasem, wirtschaftsspezifisch
Tschechische Bedeutung	černý trh

Der graue Markt

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/steuern-recht/geldwaesche-briten-bremsen-bei-e-geld-ueberwachung/6215652-2.html ,
Wie steht es im Text	In der bayrischen Landeshauptstadt hat sich beispielsweise ein milliardenschwerer grauer Markt entwickelt, wo gebrauchte Laster und Baumaschinen gegen Cash den Besitzer wechseln und nach Osteuropa verschwinden
Bedeutung	der eigentlich verbotenen, aber stillschweigend geduldeten Handel mit Waren oder Dienstleistungen
Klassifikation	Phrasem
Tschechische Bedeutung	šedý trh

5.2.4 Die Politik

Politik der offenen Tür

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/deutschland/fachkraeftemangel-risiko-leerstelle-gastarbeiter-gesucht/5218254.html
Wie steht es im Text	Jahrzehntelang schwankten Bundesregierungen zwischen einer Politik der offenen Tür und einer Abschottung gegenüber Zuwanderern.
Bedeutung	ein Offensein nach allen politischen Richtungen hin
Klassifikation	teilidiomatische Wendungen
Tschechische Bedeutung	politika otevřených dveří

Politik der Nadelstiche

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/deutschland/stuttgart-21-gruene-sind-am-zug/v_detail_tab_comments,5894460.html
Wie steht es im Text	Oder aber, wie Kretschmann angedroht hat, eine Politik der Nadelstiche zu praktizieren.
Bedeutung	Vorgehensweise, bei der mit oft kleineren, aber wirksamen, zermürbenden Aktionen etwas durchgesetzt wird
Klassifikation	phraseologische Termini
Tschechische Bedeutung	Politika, při níž se za pomoci velkého počtu malých sabotáží dosahuje konkrétního cíle

Vogel-Strauß-Politik

Vorkommen	http://www.wiwo.de/technologie/medizin-die-babymacher-seite-3/5620242-3.html
-----------	---

Wie steht es im Text	Der Effekt der Vogel-Strauß-Politik laut Krüssel: „Weit über tausend deutsche Paare reisen jedes Jahr zur Fruchtbarkeitsbehandlung ins Ausland.“
Bedeutung	weggucken; sich einem Problem verschließen; eine Gefahr verdrängen / leugnen
Klassifikation	vollidiomatisch
Tschechische Bedeutung	politika, úmyslně se vyhýbající problémům

5.2.5 Die Börse

Parkett der Börse

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/handel/maerz-bilanz-deutsche-boerse-mit-geringerem-handelsumsatz/6469162.html
Wie steht es im Text	Über das Computersystem Xetra und auf dem Parkett der Börse Frankfurt wurden 23 Prozent weniger als im März 2011.
Bedeutung	Im Parkett des Börsensaales findet der Börsenhandel statt.
Klassifikation	vollidiomatisch, fachspezifisch
Tschechische Bedeutung	parket bursy

An die Börse gehen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/investment-jetzt-schon-facebook-kaufen/5155028.html
Wie steht es im Text	Erst in einigen Monaten wird Facebook an die Börse gehen.

Bedeutung	An die Börse treten
Klassifikation	teilidiomatisch
Tschechische Bedeutung	vstoupit na bursu

Gang an die Börse

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/dienstleister/mediens-bertelsmann-macht-boersengang-moeglich/6446902.html
Wie steht es im Text	Abkehr vom Familienunternehmen: Bertelsmann macht den Weg für den Gang an die Börse frei.
Bedeutung	Eintritt zur Börse
Klassifikation	teilidomatisch
Tschechische Bedeutung	vstup na bursu

An der Börse notieren

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/anlegerschuetzer-die-katastrophalsten-aktien-deutschlands-/6496514.html
Wie steht es im Text	Die ehemalige Siemenssparte für das Telefongeschäft notiert als Gigaset AG eigenständig an der Börse.
Bedeutung	die Aufnahme eines Wertpapiers in den Handel an einer bestimmten Börse oder in einem Börsensegment
Klassifikation	teilidiomatisch
Tschechische Bedeutung	přijetí cenného papíru k burzovnímu obchodu

5.2.6 Die Zahl

Die Zahl der ... ist Legion

Vorkommen	http://www.wiwo.de/archiv/geschaeftsfuehrer-weiss-muss-gehen-das-feuern-ist-des-muellers-lust/5349338.html
Wie steht es im Text	Die Zahl der Spitzenmanager, die sich in der Vergangenheit bei der Unternehmensgruppe Theo Müller ("Müller-Milch") die Klinke in die Hand gaben, ist Legion.
Bedeutung	Von ... gibt es unermesslich viele
Klassifikation	geflügeltes Wort*
<p>*Dieses Zitat geht auf das Neue Testament zurück. Bei Markus 5, 9 antwortet der »unsaubere Geist« Jesus auf dessen Frage nach seinem Namen: »Legion heiße ich; denn wir sind unser viele.«</p> <p>Mit dem Namen soll in Anlehnung an die Stärke einer römischen Legion von weit über 6000 Mann eine große Anzahl angedeutet werden. Heute wird mit dem Zitat in gehobener Sprache nachdrücklich zum Ausdruck gebracht, dass man eine sehr große, kaum zu überblickende Menge meint.</p>	
Tschechische Bedeutung	nadměrné množství

Rote Zahlen schreiben

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/fluggesellschaft-air-berlin-schreibt-rote-zahlen-und-streicht-die-fluege/5211972.html
Wie steht es im Text	Air Berlin schreibt rote Zahlen - und streicht die Flüge
Bedeutung	Verluste machen
Klassifikation	fachspezifisch, umgangssprachlich
Tschechische	prodělavát

Bedeutung	
-----------	--

In den schwarzen Zahlen sein

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/banken/quartalszahlen-hre-haelt-sich-in-den-schwarzen-zahlen/5837022.html
Wie steht es im Text	Die verstaatlichte Immobilienbank Hypo Real Estate (HRE) hält sich weiter in den schwarzen Zahlen, hat aber das schlechteste Quartal des Jahres hinter sich.
Bedeutung	Gewinne machen
Klassifikation	fachspezifisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	Vydělávat

Wer zahlt, schafft an

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/ohb-schlechtes-klima-fuer-wettersatelliten/5251444.html
Wie steht es im Text	Die Bundesregierung stellt sich auf den Standpunkt: „Wer zahlt, schafft an.“
Bedeutung	Wer das Geld für etwas gibt, investiert, der bestimmt auch, was getan wird
Klassifikation	Sprichwort
Tschechische Bedeutung	Kdo platí, ten poroučí.

Eine Zahlung leisten

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/banken/schuldenkrise-dexia-sichert-sich-finanzgarantien/5922734.html
-----------	---

Wie steht es im Text	Im Gegenzug muss es Sicherheiten hinterlegen und monatliche Zahlungen leisten.
Bedeutung	einen Betrag zahlen
Klassifikation	fachspezifisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	uhradit částku

5.2.7 Die Tasche

Sich die Tasche füllen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/dienstleister/finanz-riesegrosskonzern-kirche/5220262.html
Wie steht es im Text	Es gibt viele Methoden, sich die Taschen zu füllen.
Bedeutung	sich bereichern
Klassifikation	Teilidiomatisch
Tschechische Bedeutung	obohacovat se

jmdm. die Taschen leeren

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/zoll-auf-schwarzgeldjagd-seite-3/5314514-3.html
Wie steht es im Text	Viele mussten dort schon ihre Taschen leeren.
Bedeutung	jmdm. Sein Geld abnehmen
Klassifikation	Umgangssprachlich

Tschechische Bedeutung	obrat někoho o peníze
---------------------------	-----------------------

In jmds. Tasche(n) wandern/fließen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/deutschland/solarsubventionen-koalition-streitet-erneut-ueber-solarfoerderung/6281786.html
Wie steht es im Text	Dann fließen die Gewinne in private Taschen.
Bedeutung	Jmdm. [als Gewinn] zufließen
Klassifikation	Umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	peníze, přitékající do kapes

[tief] in die Tasche greifen müssen/sollen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/geldanlage-die-ezb-greift-erneut-tief-in-die-tasche/6247606-2.html
Wie steht es im Text	Zumal die EZB von Mittwoch an erneut tief in die Tasche greifen wird.
Bedeutung	[Viel] bezahlen müssen/sollen
Klassifikation	Umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	sáhnout hluboko do kapsy

5.2.8 Das Geschäft

Sein [großes/kleines] Geschäft/Geschäftchen erledigen/verrichten/machen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/archiv/mattenzauber-fuer-die-umwelt-feinstaubfresser-an-der-autobahn/5492676.html
Wie steht es im Text	Dabei erledigen seine Moose an der Autobahn ein dreckiges Geschäft.
Bedeutung	Seine Notdurft verrichten, den Darm entleeren/Wasser lassen
Klassifikation	umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	vykonat potřebu

Blühendes Geschäft

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/industrie/unternehmen-bluehendes-geschaeft-bleibt-die-ausnahme/6266556.html
Wie steht es im Text	Blühendes Geschäft bleibt die Ausnahme
Bedeutung	erfolgreiches Business
Klassifikation	teilediomatische Wendung
Tschechische Bedeutung	rozvíjející se obchod

Das Geschäft brummt

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/industrie/jungheinrich-geschaeft-mit-gabelstaplern-brummt/5821284.html
Wie steht es im Text	Geschäft mit Gabelstaplern brummt

Bedeutung	die Geschäfte laufen gut
Klassifikation	umgangssprachlich, teilidiomatisch
Tschechische Bedeutung	Prosperující obchod

Ein Bombengeschäft

Vorkommen	http://blog.wiwo.de/chefsache/2012/01/28/trugerischer-euroschein/
Wie steht es im Text	Für die Banken ein Bombengeschäft: Geld für ein Prozent aufnehmen und für vier Prozent verleihen – da lockt um fünf Uhr gefahrlos der Golfplatz.
Bedeutung	ein sehr gutes Geschäft machen
Klassifikation	teilidiomatisch, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	úspěšný obchod

Das Geschäft unter Dach und Fach bringen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/banken/angeschlagenes-geldhaus-briten-wollen-rbs-anteile-an-abu-dhabi-verkaufen/6440692.html
Wie steht es im Text	Die Regierung in London wolle das Geschäft bis Weihnachten unter Dach und Fach bringen.
Bedeutung	etwas erledigen / abschließen; eine Arbeit fertig stellen; etwas beschließen
Klassifikation	teilidiomatisch
Tschechische Bedeutung	dokončit práci

5.2.9 Wirtschaftsspezifische Einwortphraseologismen

Marktlücke

Vorkommen	http://www.wiwo.de/erfolg/gruender/zweifel-an-boersenbewertung-google-reitet-die-naechste-attacke-gegen-facebook/5156014.htm
Wie steht es im Text	Google will sich eine Marktlücke zunutze machen und ein sicheres soziales Netzwerk anbieten.
Bedeutung	fehlendes Angebot einer Ware, einer Warenart o. Ä., für die Bedarf besteht
Klassifikation	Einwortphraseologismen, wirtschaftsspezifisch
Tschechische Bedeutung	díra na trhu, nedostatkové zboží

Leitlinien

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/deutschland/gaucks-rede-was-fuer-ein-schoener-sonntag/6342370.html
Wie steht es im Text	In seiner Antrittsrede skizziert Joachim Gauck die Leitlinien seiner Präsidentschaft und seine besondere Beziehung zur Demokratie.
Bedeutung	bestimmender Grundsatz, leitender Gesichtspunkt, richtungweisender Anhaltspunkt (für das Handeln)
Klassifikation	Einwortphraseologismen
Tschechische Bedeutung	pevná pravidla

Kapitalflucht

Vorkommen	http://www.wiwo.de/politik/ausland/kapitalflucht-griechen-bringen-geld-ins-ausland/5155906.html
Wie steht es im Text	Die Mittelschicht begeht Kapitalflucht.

Bedeutung	die Verlagerung von liquiden Mitteln in eine andere Währung oder in ein anderes Währungsgebiet
Klassifikation	Einwortphraseologismen, wirtschaftsspezifisch
Tschechische Bedeutung	únik kapitálu

Geldregen

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/boerse-frankfurt-dax-peilt-weiteren-kurssprung-an/6329554.html
Wie steht es im Text	Der Geldregen der EZB und die starken Konjunkturdaten sorgen für gute Stimmung.
Bedeutung	sehr willkommene, erwünschte, oft unerwartete größere Geldzuwendung, größere Einnahme
Klassifikation	Einwortphraseologismen
Tschechische Bedeutung	finanční vzpruha

Die Pleitenwelle

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/euler-hermes-kreditversicherer-rechnet-mit-anstieg-der-pleiten/5602834.html
Wie steht es im Text	Die Pleitenwelle schwillt noch stärker an.
Bedeutung	die Insolvenz, der Konkurs, Krisenzeiten
Klassifikation	Einwortphraseologismen, umgangssprachlich
Tschechische Bedeutung	insolvency, úpadek

Kursfeuerwerk

Vorkommen	http://www.wiwo.de/archiv/rekordgewinn-kursfeuerwerk-an-tokios-boerse/5475120.html
Wie steht es im Text	Kursfeuerwerk an Tokios Börse
Bedeutung	Der Kurs überdurchschnittlich steigt
Klassifikation	Einwortphraseologismen
Tschechische Bedeutung	nadprůměrně rostoucí kurz

Produktoffensive

Vorkommen	http://www.wiwo.de/unternehmen/autobauer-neuer-toyota-deutschland-chef-kuendigt-produktoffensive-an/5428576.html
Wie steht es im Text	Neuer Toyota-Deutschland-Chef kündigt Produktoffensive an
Bedeutung	die neuen Produkte auf den Markt bringen
Klassifikation	Einwortphraseologismen
Tschechische Bedeutung	přinášet nové produkty na trh

Elefantenhochzeit/ Gigantenhochzeit

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/tech-aktien-der-abstieg-von-aol/6492492-2.html
Wie steht es im Text	Die auf dem Höhepunkt des Dotcom-Börsenfiebers geschlossene Elefantenhochzeit mit dem Medienkonzern Time Warner erwies sich als riesiges Milliardengrab.
Bedeutung	Fusion von zwei große Firmen

Klassifikation	Einwortphraseologismen
Tschechische Bedeutung	fúze dvou společností

die Konjunkturlokomotive

Vorkommen	http://www.wiwo.de/finanzen/boerse/us-boerse-wenn-chinas-boersendrache-schlapp-macht/6461288.html
Wie steht es im Text	China drosselt das Wachstumstempo, die Konjunkturlokomotive mit der Drachengestalt zeigt Ermüdungserscheinungen - dennoch steigen die Börsenkurse.
Bedeutung	Eine Branche, die sehr wichtig für den Markt ist.
Klassifikation	Einwortphraseologismen
Tschechische Bedeutung	velice důležité odvětví pro trh

SCHLUSSBETRACHTUNG

In der Arbeit Phraseologismen in eMagazin Wirtschaftswoche, die in den theoretischen und den praktischen Teil gegliedert ist, geht es vor allem um wirtschaftsspezifische Phraseologismen und deren Vorkommen in dem oben erwähnten eMagazin Wirtschaftswoche.

Der erste theoretische Teil beschreibt die Grundbegriffe und erklärt die Terminologie und die Klassifikation anhand der Fachliteratur von den bekanntesten Phraseologie-Forschern, wobei die Betonung auf die Phraseologismen in der deutschen Wirtschaftssprache liegt. Es wurde auch über die Besonderheiten geschrieben, natürlich mit konkreten Beispielen.

Der zweite praktische Teil schließt mit der Aufzählung der konkreten Phraseologismen aus dem Bereich Wirtschaft an. Folgenderweise habe ich die Phraseologismen bearbeitet: Erstens habe ich mir ein paar konkrete Schlusswörter ausgesucht, die schon selbst mit der Wirtschaftssprache etwas zu tun haben: das Geld, der Kurs, der Markt, die Politik, die Börse, die Zahl, das Geschäft und die Tasche und dann in dem eMagazin Wirtschaftswoche die Artikeln gelesen und solche Phraseologismen durchgesucht, die die Schlusswörter enthalten haben. Um die bessere Überschaubarkeit, habe ich die Tabellenform gewählt, wo jeder Phraseologismus charakterisiert und identifiziert wird und noch ins Tschechisch übersetzen. Natürlich fehlt in den Tabellen nicht der Hyperlink, der den Lesern auf die Webseiten, wo sich der Phraseologismus befindet, verweist und dazu noch der Satz mit dem Phraseologismus in der originalen Fassung.

Das letzte Unterkapitel, Wirtschaftsspezifische Einwortphraseologismen, hat sich als eines der wichtigsten Kapitel bewährt, weil solche Phraseologismen man in den wirtschaftlichen Rubriken am meisten findet.

Aus dieser Arbeit geht hervor, dass die meist benutzten Phraseologismen die fachspezifische Einwortphraseologismen wie zum Beispiel die Produktoffensive, die Konjunkturlokomotive, oder die Pleitenwelle sind, deren Rolle im Text ist, die Expressivität zu erhöhen und den Text interessanter und mehr lesbar für den Lesern zu machen. Phraseologismen spielen heutzutage eine sehr bedeutungsvolle Rolle und dürfen nicht unterschätzt werden. Bei dem Forschen habe ich noch erfahren, dass die Phraseologismen fast immer teildiomatisch sind und die umgangssprachlichen Phraseologismen öfter benutzt waren. Dagegen die Sprichworte oder die geflügelte Worte nur seltener vorkommen, aber die Funktion ist im-

mer die gleiche und zwar die Artikeln merkwürdiger zu machen und die Aufmerksamkeit der Leser zu fesseln.

LITERATURVERZEICHNIS

Primäre Quellen

BURGER, Harald. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3., neu bearbeitete Aufl. Berlin: Erich Schmidt, c2007, 240 s. Grundlagen der Germanistik, 36. ISBN 978-350-3098-125.

DUHME, Michael. *Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache: eine empirische Untersuchung zur Verwendung von Phraseologismen in journalistischen Fachtexten*. Essen: Blaue Eule, c1991, 222 s. ISBN 38-920-6405-9.

FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1997, 299 s. ISBN 34-847-3032-3.

Sekundäre Literatur

SCHOLZE-STUBENRECHT, Werner, Wolfgang WORSCH a Monika SCHOCH. *Duden: Redewendungen : Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. 3., überarbeitete und aktualisierte Aufl. Mannheim: Dudenverlag, 2008, 959 s. ISBN 978-341-1041-138.

Internet Quellen

DUDEN. *Duden* [online]. 5., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. 2009 [cit. 2012-03-27]. ISBN 978-3-411-04015-5. Dostupné z: www.duden.de/rechtschreibung

Für Sie nachgeschlagen: Ihre Zahl ist Legion. In: *Duden: Duden online* [online]. Mannheim: Dudenverlag, 07.04.2006 [cit. 2012-04-14]. Dostupné z: <http://www.duden.de/newsletter/duden-newsletter-vom-07-04-06#nachgeschlagen>

Redensart: Geld stinkt nicht. In: *Http://www.redensarten-index.de* [online]. 2001 [cit. 2012-04-14]. Dostupné z: http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Geld+stinkt+nicht &bool=relevanz &suchspalte%5B%5D=rart_ou &suchspalte%5B%5D=bsp_ou

Wirtschaftswoche. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001-, 13. März 2012 [cit. 2012-02-20]. Dostupné z: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wirtschaftswoche>

Wirtschaftswoche: Deutschlands entscheidendes Wirtschaftsmagazin. In: *Iq: media marketing* [online]. 2011 [cit. 2012-02-17]. Dostupné z: <http://www.iqm.de/medien/magazine/wirtschaftswoche.html>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

jmdm. jemandem

vgl. vergleiche

z.B. zum Beispiel

S. Seite